

## CURRICULUM VITAE

### Ángela Helmer

University of South Dakota  
Department of Modern Languages & Linguistics  
414 East Clark St., Slagle 306B  
Vermillion, SD 57069  
[Angela.Helmer@usd.edu](mailto:Angela.Helmer@usd.edu)  
605-677-6062

### Área de especialización

Lingüística Hispánica, Sociolingüística con énfasis en el latín durante el periodo colonial en el Perú.

### Estudios universitarios/grados, títulos y honores

June 2010	University of California, Los Angeles <i>Doctorado en Lenguas y Literaturas Hispánicas</i> <i>Especialización en Lingüística Hispánica</i> Tesis doctoral: Diglossia (Latin-Spanish) in Colonial Peru
2004 – 2007	University of California, Los Angeles <i>C.Phil. en Lenguas y Literaturas Hispánicas</i> <i>Especialización en Lingüística Hispánica</i>
1999 – 2002	University of California, Los Angeles <i>Maestría en Arqueología</i> <i>Especialización en la Edad de Bronce en el Mar Egeo</i>
1997 – 1999	Occidental College, Los Angeles, CA <i>Licenciatura (B.A.) en Arqueología y Estudios Clásicos</i> Summa cum laude Phi Beta Kappa Mortar Board
1996 – 1997	Los Angeles City College President's Award

## Trabajo docente

- 2014 - Presente University of South Dakota, Vermillion  
Profesora Asociada, Departamento de Lenguas Modernas & Lingüística
- 2008 - 2014 University of South Dakota, Vermillion  
Profesora Nombrada, Departamento de Lenguas, Lingüística & Filosofía

## Honores y Distinciones

- Candidata al Premio Schwartz Para Docentes Distinguidos (Truman and Beverly Schwartz Distinguished Faculty Award), 2017
- Candidata al Premio a la Excelencia en Investigación (President's Award for Research Excellence), USD - College of Arts & Sciences, Humanities, 2015
- Candidata al Premio a la Excelencia en la Docencia (Belbas-Larson Award for Excellence in Teaching), 2011, 2012, 2013 y 2015
- Ganadora del Premio a la Excelencia en la Docencia de las Humanidades (Monsignor James Doyle Humanities Teaching Award), March 2014
- Sociedad Honoraria Sigma Delta Pi (USD), desde 2008
- Sociedad Honoraria Phi Beta Kappa, Delta Chapter California, desde 1999
- Summa cum laude (Licenciatura de Occidental College, Los Angeles, CA), 1999
- Sociedad Honoraria Mortar Board National College Senior Honor Society, desde 1998
- Premio del Presidente, Los Angeles City College, 1998
- Sociedad Honoraria de Lenguas Extranjeras Alpha Mu Gamma (National Collegiate Foreign Language Honor Society), desde 1997

## Publicaciones

Libro:

*El latín en el Perú colonial: diglosia e historia de una lengua viva*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2013.

Libro editado:

*Estudios Coloniales Iberoamericanos: Homenaje a Claudia Parodi*. Madrid: Iberoamericana, próxima publicación.

Artículos:

“A favor de los pardos: Referencias clásicas en los discursos americanos contra el artículo 22 de la Constitución de Cádiz” En *Estudios Coloniales Iberoamericanos: Homenaje a Claudia Parodi*. Madrid: Iberoamericana, próxima publicación.

“Propuesta de reforma del método de enseñanza del latín en el Perú colonial.” En *Cuadernos de la ALFAL* (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina) 8 (2016): 99-108.

<http://www.mundoalfal.org/?q=es/content/cuadernos-de-la-alfal-n%C2%BA-8>

"Diego de Herrera, Oración fúnebre a las honras del rey N.S. D. Felipe Cuarto el Grande." En *Libros desde el Paraíso. Ediciones de textos Indianos*, Manuel Pérez (Coord.), 189-201. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2016.

Con Kenneth Luna. "Estrategias semánticas durante el contacto del Nuevo y Viejo Mundo: el caso del vino." En *Amicitia Fecunda Estudios en Homenaje a Claudia Parodi*, 199-212. Jimena Rodríguez and Manuel Pérez, eds. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2015.

"El elogio de los matasanos: Un fin de fiesta de Peralta y Barnuevo". *Cuadernos de la ALFAL* 6 (2014): 49-58. [http://74.200.74.244/~munadmin/sites/default/files/revista/06\\_cuaderno\\_005.pdf](http://74.200.74.244/~munadmin/sites/default/files/revista/06_cuaderno_005.pdf)

"La comida de los dioses: préstamo léxico amerindio en un documento neolatino del Perú colonial". En *La resignificación de un mundo nuevo: Crónica, retórica y semántica en la América virreinal*, 119-136. Claudia Parodi, Manuel Pérez, Jimena Rodríguez, eds. Madrid: Iberoamericana 2013.

"La herencia latina en documentos del Perú colonial." En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 20, 2012:105-118.

"Asclepiadaeum: Un poema latino del Perú colonial." En *Lexis: Revista de Lingüística y Literatura*, Vol. XXXV (2). Lima 2011:319-337.

"Lengua y prestigio en el Perú colonial." En *Centro y periferia: Cultura, lengua y literatura virreinales en América*, 203-211. Claudia Parodi y Jimena Rodríguez, eds. Frankfurt and Madrid: Iberoamericana, 2011.

Con Claudia Parodi y Kenneth Luna. "Bifurcación de una norma: el leísmo en el Viejo y el Nuevo Mundo." *Bulletin of Hispanic Studies* 89.3 (2012): 217-36.

"La semántica cultural del ají [axí]." En *Visiones del encuentro de dos mundos en América*, 61-78. Karen Dakin, Mercedes Montes de Oca y Claudia Parodi, eds. México: UNAM, 2009.

"Relación de Chimalhuacán o Pueblo de Sanct Andrés Apóstol, (1579)". Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, UCLA (2008) <http://www.spanport.ucla.edu/group/ceci/>

### **Conferencias y ponencias**

"La Constitución de Cádiz y la defensa de los españoles pardos." Southern California Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Loyola Marymount University, Los Angeles, CA. (12 de noviembre de 2016)

Con Rob Turner. "How do we know what they know: Measuring student proficiency using the WebCAPE placement program, some challenges and observations. Part 2: Study Abroad." South Dakota World Languages Association, Custer, SD. (14 de octubre de 2016)

“Poder, prestigio & lengua en la colonia.” Conferencia Magistral, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Ciencias Sociales, Lima, Perú. (12 de agosto de 2016)

“Una gramática latina para escolares del Perú colonial.” Grupo de Investigación Historia y Contacto, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú. (8 de agosto de 2016)

“A favor de los pardos: Referencias clásicas en los discursos americanos contra el artículo 22 de la Constitución de Cádiz”. Congreso Español de América: historia y contactos. Pisac, Cusco, Perú. (Julio 2016)

“Prodesse et Delectare: Latin in Schools of Colonial Peru.” Kentucky Foreign Languages Conference, University of Kentucky, Lexington. (15 de abril de 2016)

“La enseñanza del latín en las escuelas del Perú colonial.” 50th Southwest Council of Latin American Studies (SCOLAS) Conference, New Orleans. (26 de febrero de 2016)

“Linguistics in the Foreign Language Classroom.” South Dakota World Languages Association 2015 Annual Conference, USD. (18 de septiembre de 2015)

“Oración fúnebre a las honras del Rey N.S: D. Felipe Quarto el Grande...” Primer Coloquio de Ediciones Críticas/Anotadas de Textos Coloniales Hispano-Americanos de los Siglos XVI al XVIII, Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, San Luis Potosí, México. (9 de octubre de 2014)

“Propuesta de reforma del método de enseñanza del latín en el Perú colonial.” XVII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), João Pessoa, Brazil. (16 de julio de 2014)

“El latín en el Perú colonial.” Conferencia Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. (10 de julio de 2014)

“La situación político-legal del negro en las colonias americanas en los últimos años del dominio español.” III Jornadas de Cultura, Lengua y Literatura Coloniales, University of California, Los Angeles. (28 febrero de 2014)

“El latín y su importancia: El caso de las colonias españolas en América.” American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), University of California, Los Angeles. (26 de octubre de 2013)

“El elogio de los matasanos: Un fin de fiesta de Peralta y Barnuevo”. II Jornadas, Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL), Ciudad de México. (12-14 de marzo de 2013)

“La ley se acata pero no se cumple: Prohibiciones relacionadas con la vestimenta femenina en el virreinato del Perú”. 2012 Mid-American Conference on Hispanic Literature, University of Nebraska, Lincoln. (12-14 de octubre de 2012)

“Estrategias semánticas durante el contacto del nuevo y viejo mundo: El caso del vino.” 65th Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, Kentucky. (19-21 de abril de 2012)

“La comida de los dioses: Préstamo léxico amerindio en un documento neolatino del Perú colonial.” II Jornadas de cultura, lengua y literatura coloniales, Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, University of California, Los Angeles. (27-29 de octubre de 2011)

“El uso del latín en el Perú colonial.” University of Mary Hardin-Baylor, Belton, Texas. (3 de octubre de 2011)

“La herencia latina en documentos del Perú colonial.” XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Alcalá de Henares, España. (6-9 de junio de 2011)

“El latín como instrumento de poder en el Virreinato del Perú.” 64th Annual Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, Kentucky. (14-16 de abril de 2011)

“El rol del latín en la sociedad urbana del Perú colonial.” SCOLAS (Southwest Council of Latin American Studies) Conference. San Juan, Puerto Rico. (11 de marzo de 2011)

“Rosetta Stone – An Alternative to the Language Classroom?” Co-escrito con Susan Wolfe, USD. South Dakota World Languages Association. (8 de octubre de 2010)

“Texting (SMS) as a Modern-Day Form of Discourse.” South Dakota World Languages Association. (9 de octubre de 2010)

“Lengua y prestigio en el Perú colonial.” I Jornadas de cultura, lengua y literatura coloniales, Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, University of California, Los Angeles. (19-21 de noviembre de 2009)

“Old World Wine in New World (Semantic) Bottles: The Spanish Encounter with Amerindian Alcoholic Drink.” In *Vino Veritas* Conference of the Center for Medieval and Renaissance Studies, Binghamton University, NY. (24-25 de abril de 2009)

“Diglosia hispano-latina en la colonia.” XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) en Montevideo, Uruguay. (18-21 de agosto de 2008)

“La semántica cultural del ají [axí].” 52 Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, España. (17-21 de julio de 2006)

Con Claudia Parodi and Kenneth Luna. “Bifurcación de una norma: el leísmo en el Viejo y el Nuevo Mundo.” XIV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) en Monterrey, México. (17-21 de octubre de 2005)

“Ceremonias de Bienvenida: encuentro de dos mundos.” Primer Encuentro Internacional de Estudiosos de Cultura Colonial, Universidad del Claustro de Sor Juana. México, D.F., México. (12-13 de septiembre de 2005)

“Ceremonias de Bienvenida.” Novohispanidades, Mexicanidades y Latinoamericanidades. Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos, Univerisdad de California, Los Angeles. (23 de febrero de 2005)

## **Entrevistas**

Radio San Borja, Lima, Perú

Entrevista de la Academia Peruana de la Lengua durante la presentación de mi libro *El latín en el Perú colonial: Diglosia e historia de una lengua viva*). La entrevista se difundió en el programa "La Palabra del Perú", Radio San Borja.

<https://docs.google.com/file/d/0BwXMLDmdpFhEV2IHT3lxX2l5WVU/edit?usp=sharing>

TV PERÚ, Canal 7

Entrevista para el programa "Sucedió en el Perú", Canal 7, TV PERU. El programa se transmitió el 26 y 27 de septiembre de 2016.

<https://drive.google.com/file/d/0B06DsAHPtNXFT093V0ZpZW54MUK/view?usp=sharing>

## **Otras actividades académicas**

2014-2019

Comité Ejecutivo de Lingüística General, Modern Languages Association.

2011 – presente

Fundadora, co-organizadora y moderadora. I, II, III y IV Spanish Undergraduate Research (SUR) Conference (Coloquio en Español para Estudiantes de Pregrado) en South Dakota, Iowa y Minnesota.

Septiembre 2015

Recensora (Morelia, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia and Conservatorio de Las Rosas).

Enero-agosto 2015

Sabático. Investigación en el Archivo de Indias en Sevilla, España.

Septiembre 2013 - 2014

Comité Organizador, South Dakota World Languages Association.

Febrero 2015

Recensora, Publicación de las III Jornadas Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos (CECI), UCLA.

Enero 2015

Recensora, Revista Literatura: Teoría, historia, crítica. Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá.

2010 – 2014

Comité Organizador, I, II. y III. Jornadas Centro de Estudios Coloniales Iberoamericanos (CECI), UCLA

2012 – Revisión y edición del manuscrito de tesis doctoral, Dr. Willie Suárez (University of Nebraska, Lincoln)

2004 – 2006

Editora Asistente, *Mester* (Revista del Departamento de Español y Portugués de UCLA).

### **Servicio en comités universitarios (selección)**

Comité de promoción y nombramientos a nivel institucional (2015-2018)

Comité institucional de asuntos estudiantiles (2015-2018)

Comité de becas atléticas (2016-presente)

Comité institucional de plan de estudio e instrucción (2014-2017)

Comité de reclutamiento de estudiantes (2016-presente)

Comité de becas Fulbright (2013-presente)

Comité de elección, sociedad honoraria Phi Beta Kappa (2012-presente)

Comité de becas para el Centro de Enseñanza y Aprendizaje de la Facultad de Letras y Ciencias (2015-presente)

Consejo de diversidad e inclusión (2012-2015)

### **Membresías**

- Modern Language Association (MLA)
- Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)
- Linguistic Society of America (LSA)
- American Philological Association (APA)
- Phi Beta Kappa Society
- South Dakota World Languages Association (SDWLA)
- The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)